

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

Second Term



1 + 2



Interpretation II

27.11.2021

04.12.2021

د. محمد ابراهيم



Interpretation II 4.1.21

AYDI 2022/21

LECTURE NO. 1

27.11.2021

HELLO EVERYONE!

بعد أن نصل إلى ترجمة متفق عليها بيننا أي بعد أن نصل إلى (final version of translation) قوموا بما يلي:

My advice to you after reaching such a stage, go back home and try to do what we call the on-sight translation in order to improve your skills.

انتم تحفظون مفردات لكن يكمن ضعفكم اللغوي في عدم قدرتكم على صياغة الصلة.
Record your voice while you are doing the on-sight translation. After that listen to your recording and compare what you are hearing with what you are reading.

وهذا يسمى (back on-sight translation).
في كل محاضرة طبقوا هذه الطريقة وسيترون التلور الذي ستصلون إليه في نهاية الفصل وهذه الطريقة من شأنها أن تحسن مهارة الـ (speaking)، عليكم أن تتعلموا اللغة الإنكليزية من منبعها أي عليكم أن تتعلموا الـ (British accent) على الرغم من أن لكم نفس الـ (American accent)، لا تتكلموا إنكليزي شامي وإنكليزي حمصي، وإنكليزي مساحلي، بل تكلموا إنكليزي بريطاني أو أمريكي (at least).

يمكن أن تستمعوا إلى الـ (BBC) أو الـ (CNN) إن كنتم تفضلون الـ (American accent)، وقوموا بعمالية (parrotting) وبذلك ستحسن مهارة الـ (speaking) لديكم بالنسبة لترجمة العناوين عليكم أن تؤولوا ترجمتها إلى ما بعد الانتهاء من ترجمة كامل النص لأن العنوان غدار فقد يكون فيه (implicitness) وقد يكون فيه (pun) مثل النكتة، فعندما نقول نكتة أحياناً يكون ظاهرها مضحك ولكنها قد تكون في الحقيقة (harsh criticism).

The text:

الإرهاب يرتك على صناعته
دفع الإرهاب المنهج دول المنظمة للبحث عن حلول "مرحلية" وتحالفات "مرحلية" للمؤامرات الإقليمية لمحاربة هذا الإرهاب، وبحسب تقارير صادرة عن وزارة الخارجية البريطانية فإن النظام السعودي استثمر على مدى العقود الأربعة الماضية أكثر من عشرة مليارات دولار في "مؤسسات خيرية" مزعومة في محاولة لتشر الأيديولوجية الوهابية التي تسم بالتعصب والقسوة ودعم الفكر المتطرف.
لكن مثل هذه الاستثمارات في تسريح مقالتي هذه المنظمات "الراشدية" في سورية والعراق سيكون له عواقب كارثية مستقبلاً على الداخل السعودي، ذكر موقع فورن بولسي أن الملك سلمان يمتلك علاقات وثيقة مع إسلاميين متطرفين حيث كان الشخص الرئيسي لدى النظام لجميع التبرعات للجهاديين في أفغانستان في ثمانينيات القرن الماضي، كما أنه الدول

الرئيسي لتعزيز الأصوليين في مناطق الحرب بالخارج، وهو الشخص نفسه الذي كان مسؤولاً عن حفظ النظام والتوافق بين أفراد عائلته. وكانت مساعيه واضحة تمامًا في تجنيد المقاتلين تحت لواء المحارب السلفي الأفغاني عبد الرسول سيف، الذي كان مرشدًا لكل من أسامة بن لادن، وخالد الشيخ محمد.

Student:

ما معنى (منهج) باللغة العربية؟

Professor:

(منهج) يعني (منهجي) أي له أسلوب يمشى فيه فهو يتبع نهج ثابت.

Student:

هل يمكن أن نقول (pragmatic)؟

Professor: no, we can't.

- Pragmatic: براغماتي

وأما كلمة (منهج) فهي (systematic).

- منهج: systematic

- النظام: regime

ولهذه الكلمة (negative connotation).

What about (المزعومة)؟

Student: so-called.

Professor: no, it's not.

- So-called: المسماة/التي أطلق عليها اسم كذا

Student: claimed.

Student: alleged.

Professor:

- مزعومة: alleged

Student: what about (التعصب)؟

Professor:

(التعصب) هو عكس (التسامح)، و(التسامح) هو (tolerance) وعكس هذه الكلمة هو (intolerance) أي يمكن أن نستخدم هذه الكلمة هنا، والمتعصب هو (intolerant).

Student:

إذا خطر في بالنا كلمة (conservative) وكتبناها في الامتحان هل يمكن أن تقبلها؟

Professor: no, it's not.

- Conservative: محافظ

وهذه الكلمة لا تعطي المعنى فقد يكون هناك شخص (محافظ) لا يزج أحدًا، بمعنى أنه يمشى

على سدا (لكم بيبكم ولي نبني) فلا يعتدي على الآخرين ولو عبدوا الحجر، وأما (المنصب) فهو
الخطر لأن المنصب يصح تكثيري وأما المحافظ فلا يصح تكثيريا.

What about (القسوة)?

Student: roughness.

Professor: no, it's not.

- Roughness: القسوة

Student: hardness.

Professor: no, it's not.

فمعنى (hardness) قريب لمعنى (roughness).
- القسوة: cruelty

What about (الفكر المتطرف)?

Student: extreme thought.

Professor: no, it's not.

- الفكر المتطرف: extreme ideology
- حلول مرحلية: interim solutions

Student:

في حال لم أعرف كلمة (interim) هل يمكن أن أقول (temporal)?

Professor:

- Temporal: مؤقت

و (interim) تأتي بمعنى (مؤقت أيضا) لكنها تأتي بمعنى (مرحلي) أيضا، ولكن كلمة (temporal) تؤدي المعنى نوعًا ما لذلك هنا يمكن أن تستخدم (interim) أو (temporal).

Student:

هل يمكن أن نستخدم (periodic)?

Professor: no, we can't.

- Periodic: دوري

وكلمة (دوري) تعني أنه يحدث بشكل دوري ومنظم أي أنها لا تعني (مرحلي).

بعد أن عرفتم كل الكلمات الصعبة من يعطينا ترجمة الجملة الأولى؟

دفع الإرهاب المنهج دول المنطقة للبحث عن حلول "مرحلية" وتحالفات "مرحلية" للقوى الإقليمية لمحاربة هذا الإرهاب.

Student:

The Systematic terrorism pushed some countries of the region to search for interim solutions and alliances of the regional forces to counter this terrorism.

Professor: جميل

من غير التمسك في السياسة
 من الأفعال أو تكرار كلمة (interim) لأن معناها (functional repetition) أي التكرار
 ويعني التمسك على المعنى

Student:

المسألة (مكرر) هل علينا أن نقول (countries) أم (states)؟

Professor:

من الأفضل أن نقول (states) وليس (countries) وذلك لأن صياغة لقرارهم (السؤال) هي (states) وعندما نقول (interim) هناك دلالة على الحكومة والقيدة في هذه الحالة، وأما عندما نقول (the region countries) فكلما (country) تشمل الكثير (القيدة والتمسك) وهي تعني (بلد) لذلك من الأفضل أن نقول (the region states) لكي تكون له (accuracy) عالية عندنا

- قول المسألة: region states

- تحالفت: alliances

- قوىقليمية: regional powers

- المحاربة: to fight/ to combat/ to counter

We can say:

Systematic terrorism pushed the region states to search for/ to look for "interim" solutions and "interim" alliances of the regional powers to fight/ combat/ counter this terrorism.

كما قلت أنا أفضل أن أكرر كلمة (interim) لأن هناك غاية توكيدية من تكرارها في النص العربي ويجب أن نحافظ على هذا العرض في النص الإنكليزي.

Student:

هل يمكن أن نستخدم (urged) أو (forced) بدلاً من (pushed)؟

Professor: no, we can't.

- Urged: حثت

ولبعض الكلمة (positive connotation) لا يتوافق مع السياق الذي بين يدينا، فنقول المنطقة تحركت لمحاربة الإرهاب على مبدأ (مجتهداً لك لا بطل) لأن الإرهاب وصل إليهم، وإذا أردنا أن نقلل الخجل (forced) نرى أنه يبقى أفضل من (urged) هنا وهو يعني (أجبر).

وبحسب تقارير صادرة عن وزارة الخارجية البريطانية فإن النظام السعودي استمر على مدى العقود الأربعة الماضية أكثر من عشرة مليارات دولار في "مؤسسات خيرية" مزعومة في محاولة لتشر الأيديولوجية الوهابية التي تسم بالتعصب والقسوة ودعم الفكر المتطرف.

Who would like to try?

Student:

According to reports issued by the British Foreign Office, the Saudi regime during the last four decades invested more than ten billion dollars in alleged "charities" in an attempt to spread the Wahhabi ideology characterized by intolerance, cruelty, and extremism.

Professor: excellent.

ترجمة زميلتكم ممتازة لأن الـ (structure) صحيح والقواعد صحيحة والتركيب كله مع بعضه رائع مع أنها جملة طويلة.

أنتم لديكم مشكلة مع الجمل الطويلة وإذا أردتم أن تقسموا الجمل الطويلة تذكروا أنه يجب أن يكون لديكم في كل جزء (head) و (tail) وتذكروا أن كل جملة تتألف من (S + V + C). زميلتكم بدأت ترجمتها بشكل صحيح وحسب الـ (English style) حيث بدأت بـ (according to.....).

وفي حال كان لدينا (quoting) علينا أن نبدأ بالـ (quoting) ونضعه بين (quotation marks) ونضع (comma) ثم نقول (according to reports issued by the British Foreign Office).

Let us translate the title:

الإرهاب يرتد على صانعيه

Student:

Terrorism Falls back on its Makers

Professor:

كيف نترجم (يرتد)؟

Student: reflect

Professor: no, it's not.

- Reflect: يعكس/يعكس

- يرتد: rebound/rebuff

We can say,

Terrorism Rebounds on its Makers

وأنا أفضل كلمة (rebound) هنا. كما لاحظتم الـ (structure) والانتباه إلى الـ (tenses) من أهم مقومات الترجمة الصحيحة.

لكن مثل هذه الاستثمارات في تسليح مقاتلي هذه التنظيمات "الراديكالية" في سورية والعراق سيكون له عواقب كارثية مستقبلاً على الداخل السعودي. ذكر موقع فورن بوليسي أن الملك سلمان يمتلك علاقات مقلقة مع إسلاميين متطرفين حيث كان الشخص الرئيسي لدى النظام لجمع التبرعات للجهاديين في أفغانستان في ثمانينيات القرن الماضي، كما أنه الممول

الرئيسي لتعزيز الأصوليين في مناطق الحرب بالخارج، وهو الشخص نفسه الذي كان مسجوناً
عن حفظ النظام والتوافق بين أفراد عائلته.

Student:

كيف نترجم (تنظيمات)؟

Professor: what do you think?

Student: organizations.

Professor: no, it's not.

- Organizations: منظمات

وأما كلمة (تنظيمات) فنترجمها (groups).

- تنظيمات: groups

لكن حتى ولو وضعتم كلمة (organizations) فهي تفيد في نقل المعنى وهي (neutral term) تعني (منظمات) وأي المنظمة يمكن أن تكون شريرة ويمكن أن تكون خيرة.

Student:

ما معنى (أصولي) في اللغة العربية؟

Professor:

(الأصولي) و(السلفي) في الأصل لهما (positive connotation) في اللغة العربية، ولكن هذين المصطلحين بعد أن أخذهما الغرب وحققتهما بالسم وأعادهما إلينا أصبح لهما (negative connotation)، ويمكنك أن تبحث عن المعنى.

Student:

هل الأصولي هو نفسه الوصولي؟

Professor: no, it's not.

(الوصولي) هو (الانتهازي) وترجمة هذه الكلمة هي (opportunist).

- Opportunist: وصولي/انتهازي

وأما (الأصولي) فهو شيء آخر.

- أصولي: fundamentalist

- الأصولية: fundamentalism

ومصطلح (الأصولية) قديماً كان مصطلح إيجابي في الإسلام لكنه لم يعد كذلك في هذه الأيام.

Student:

بالنسبة لكلمة (مساعي) ألا يمكن أن نترجمها إلى (goals) بمعنى (أهداف)؟

Professor: no, we can't.

- مساعي: efforts

وكلمة (efforts) تعني (مساعي) وتعني (جهود).

- واضحة: clear/obvious

Student:

بالنسبة لـ (المجاهدين) هي يمكن أن نقول (warriors)?

Professor: no, we can't.

- محاربين Warriors: ولإذه الكلمة (positive connotation) لا تتناسب مع (الجهاديين)، كلمة (warrior) ايجابية جداً، و (fighter) كلمة (neutral).
- مجاهد: jihadist

Student: what about (freedom fighter)?

Professor:

الـ (freedom fighters) هم (الانتحاريين) أو (الاستشهاديين) ولاحظوا تغير الـ (connotation) مع أن المعنى يصب في نفس المكان، فعندما نقول (انتحاري) في ثقافتنا الإسلامية يكون للكلمة معنى سلبي لأن الانتحاري ملعون من الله ومن العبد، وأما (الاستشهادي) فهو شخص يضحي بنفسه كي يعيش أهله ويلده بخير وأمان.

Student:

بالنسبة لـ (مسول) هل يمكن أن نقول (provider)?

Professor:

يمكن أن نقول (provider) هنا، ويمكن أن نقول عنه (the main source of funding) إذا لم تخطر ببالكم كلمة (provider).

What about (حفظ النظام)?

Student: peacekeeping.

Professor: no, it's not.

(peacekeeping forces) هم (قوات حفظ السلام) وأما هنا فلدنا (حفظ النظام).

- Peacekeeping forces: قوات حفظ النظام

Student: keep the order.

Professor:

بالنسبة لكلمة (نظام) هنا علينا أن نستخدم (order) وليس (regime).

- حفظ النظام: maintaining order

- التوافق: agreement

(التوافق) يعني أن نتفق على رأي واحد.

Student:

هل يمكن أن نترجم (المرشد) إلى (guider)?

Professor:

في هذا السياق لا يمكننا أن نستخدم (guider) لأنه لا يعمل (دليل سياحي) هنا.

Student: advisor.

Professor: no, it's not.

- Advisor: مستشار

Student: responsible.

Professor: no, it's not.

- Responsible: مسؤول

Student: leader.

Professor: no, it's not.

- Leader: قائد

Student: instructor.

Professor: no, it's not.

- Instructor: موجه

Student: supervisor.

Professor: no, it's not.

هو ليس في (شركة) كي نقول (supervisor).

- مرشد: mentor

الـ (mentor) يغذي الأفكار وكلمة (mentor) تصلح للاستخدام هنا لأنه يغذي أفكارهم الشيطانية، وفي الجامعات يوجد (mentor) وخصوصًا في الجامعات الخاصة، فانا كمدرس في جامعة خاصة (mentor) لمئة طالب، والـ (mentor) لا يعلم الطلاب ترجمة فقط بل يستمع إلى مشكلاتهم وهمومهم.

Student:

عندما نتحدث عن (مرشد الثورة الإيرانية) هل يمكننا أن نستخدم كلمة (mentor)؟

Professor: no, we can't.

فكما قلت (لكل مقام مقال).

Student:

بالنسبة لـ (الداخل السعودي) هل يمكن أن نقول (interior Saudi)؟

Professor:

ليس من الضروري أن تتقيدوا بالحرفية.

- عواقب كارثية: catastrophic consequences

هنا لدينا (عواقب كارثية مستقبلًا على الداخل السعودي) لذلك يمكن أن نقول:

... catastrophic consequences inside Saudi Arabia in future

لاحظوا أننا وضعنا الـ (in future) في النهاية وهذا أفضل، وبشكل عام نحن نقدم أو نؤخر الـ (adverb of time) ونحصل بذلك على جملة (مدوزنة) كما نقول بالعامية.

Student:

بالنسبة لـ (تجنيد) هل يمكن أن نقول (to arm)؟

Professor: no, we can't.

- To arm: تسليح

- recruit: تجنيد
- recruiting fighters: تجنيد المقاتلين
- تجنيد (مقاتلين) إلى (fighters)

- Arming: تسليح

- Recruiting: تجنيد

هذه (لوجست) تسخدم للمقاتلين ولها (الحدث) فتمطي طابع عسكري
وهذا فرق بين (التسليح) و(التجنيد)، فالتسليح يعني الامداد بالسلاح

The first step is to recruit fighters that you can arm them.

في البداية يتم تجنيد هؤلاء المقاتلين ثم يتم امدادهم بالسلاح

- Donations: تبرعات

وهذا لا يمكن ان نستخدم (contributions) لأنها تعني (مساهمات)

Student:

كيف تترجم تحت لواء المحارب؟

Professor:

هنا كلمة (لواء) لا تشير إلى رتبة عسكرية لذلك نقول:

تحت لواء: under the leadership of

Student:

هل يمكن ان نقول (under the flag)؟

Professor: yes, we can.

تحت لواء المحارب السلفي الأفغاني عبد الرسول سيف، الذي كان مرشدًا لكل من أسامة بن لادن وخالد الشيخ محمد.

We can say,

Under the flag of/Under the leadership of the Afghani Salafi warrior/fighter Abdul Rasul Saif who was the mentor of Osama bin Laden and Khalid Sheikh Mohammed.

أنا أحب المواضع الـ (fresh) فمثلا النص الذي أعطيته لزملائكم في مادة النصوص السلفية هو نص أشير البارحة، وللذكير مادة الميضية أصبحت (تقليدية).

Thank You

...

.

LECTURE NO. 2

04.12.2021

HELLO EVERYONE!

Today, we will continue translating the same text of the previous lecture.

The rest of the text:

كما أنه كان يمارس نوعاً من الإشراف على المفوضية السعودية العليا في سراييفو عاصمة البوسنة والهرسك، لكن عندما داهمت قوات حلف الناتو هذه المكاتب عام ٢٠٠١، اكتشفت كنزاً من المواد الإرهابية وإرشادات حول كيفية تزوير شارات وزارة الخارجية الأمريكية، وخرائط توضح مباني حكومية في واشنطن.

ويشير تقرير غربي إلى أن الدعم السعودي للمقاتلين في أفغانستان والبلقان أعطى نتائج عكسية في نهاية المطاف عندما عاد قدامى المحاربين إلى البلاد، وشكلوا العمود الفقري لتهديد متصاعد في السعودية في عام ٢٠٠٣. ويأتي هذا التقرير الضوء على تمنيات الغرب بأن يكون هناك ملكاً سعودياً يحقق إصلاحات ذات مغزى ويبعد تحريض المتطرفين المحايين، لكن لا يبدو أن سلمان هو ذلك الرجل. وبالنظر الآن لما يحدث في المملكة نجد أنه من الطبيعي أن يعيش النظام السعودي بين مطرقة أخطائه وسندان تمويله للمتطرف الذي ساهم بتعزيز فوضى المنطقة والتحذيرات للنظام السعودي، إلا أنه استمر بدعمه للفوضى الإقليمية، لكن ارتدادات الإرهاب على الداخل السعودي تمثلت بهجوم مجموعة راديكالية على دورية في منطقة عرعر على الحدود الشمالية للسعودية مع العراق أسفر عن قتل قائد حرس حدود المنطقة الشمالية في السعودية.

كما أنه كان يمارس نوعاً من الإشراف على المفوضية السعودية العليا في سراييفو عاصمة البوسنة والهرسك، لكن عندما داهمت قوات حلف الناتو هذه المكاتب عام ٢٠٠١، اكتشفت كنزاً من المواد الإرهابية وإرشادات حول كيفية تزوير شارات وزارة الخارجية الأمريكية، وخرائط توضح مباني حكومية في واشنطن.

Who would like to try?

Student:

Also, he practiced a kind of supervision over the Saudi High Commission in Sarajevo, the capital of Bosnia and Herzegovina, but when NATO forces raided these offices in 2001; discovered a treasure of

terrorist material and guidance demonstrate governmental buildings in Washington.

Professor:

قبل (discovered) يجب أن تضعي (head) للجملة ونقول (they) قبل (discovered).
أشعر أن هناك نقص في مكان ما، أريد ترجمة أخرى.

Student:

As he was a supervisor on Saudi Supreme Commission in Sarajevo, the capital of Bosnia and Herzegovina, but when NATO forces raided these offices in 2001, they found a treasure of/a lot of terrorist materials and instructions to rig State Department signs, and maps shows governmental buildings in Washington.

Professor:

بالنسبة للفعل (يزور) علينا أن نستخدم الفعل (forge).

- يزور: forge

كانكم لم تقرؤوا النص بشكل صحيح بالعربي لذلك لديكم مشكلة في ترجمته إلى الإنكليزي.

- الإشراف: supervision

- المفوضية السعودية العليا: Saudi High Commission

- داهمت: raided

We can say,

He was also practicing a kind of supervision on the Saudi High Commission in Sarajevo, the capital of Bosnia and Herzegovina, but when NATO forces raided these offices in 2001,.....

بما أن (لكن) ليست (head of the sentence) وجاءت (within the sentence) نقول (but) وليس (however).

Student:

هل يمكن أن نقول (break out) بدلاً من (raided)؟

Professor:

نقول (broke out) بمعنى (اقتحمت) ولاحظوا أنني قلت (broke out) بالـ (past) وليس (break out) بالـ (present)، وكما قلت:

You have to pay attention to the tense of the verb.

من الـ (deadly mistakes) أن تخطئوا في الـ (tenses).

Student:

بما أن لدينا حدثين في الماضي (داهمت) و (اكتشفت) إلا يمكن أن نستخدم الـ (past perfect) والـ (past simple) للتعبير عن هذا الأمر؟

Professor:

نقول زميلتك، لدينا حدثين في الماضي (داهمت) و (اكتشفت)، أي لدينا تقاطع فعليين.

فماذا يمكن أن نقول؟ أريد صياغة الجملة بدءًا من (but).

Student:

..... but when NATO forces had raided these offices in 2001, they discovered a treasure of

Professor:

ليس هناك مشكلة في الصياغة حيث قامت زميلتكم بوضع الحدث الأول بالـ (simple past) وبذلك جعلتنا نشعر أن هناك فرق في الأزمنة. والثاني بالـ (past perfect) نأتي إلى (كنزًا من المواد الإرهابية) حيث قلتم (a treasure of)، وهنا عليكم أن تحكموا عقلكم فهل من الممكن أن نستخدم كلمة (كنز) مع (المواد الإرهابية)؟ هل يمكن أن يقول أحدهم إنه (وجد كنز من المخدرات)؟ طبعًا لا.

لذلك هنا يمكن أن نعبر عن (كنز) باستخدام (a plenty of/a lot of/a pile of) وهذا ليس تحريف ترجمة وإنما هو إعطاء المعنى المقصود، ليس من الضروري أن نترجم (كنز) إلى (treasure) لأن (treasure) فيها (positive connotation). بالنسبة لـ (مباني حكومية) أيهما أفضل أن نقول (governmental buildings) أم (governmental premises) ولماذا؟

Student:

من الأفضل أن نستخدم كلمة (premises) لأن (buildings) قد تعني مباني سكنية ومباني بشكل عام أيًا كانت، وأما (premises) فتعني مباني حكومية عائدة للدولة.

Professor:

هذا الكلام صحيح، فهنا كلمة (premises) تعطي المعنى المقصود أكثر من (buildings). فالإشارة هنا لـ (premises).

It means (you are not allowed to use. They say (you are not authorized to use weapons within these premises), for example. أي لا يمكنك أن تستخدم السلاح في الجامعات مثلًا لأن مثل هذه الأماكن لها حرمة، حيث يقل (حرم المباني الحكومية).

- كنز من: a plenty of/a lot of/a pile of

- مواد إرهابية: terrorist materials

- شارات: badges

- وزارة الخارجية الأمريكية: US State Department

- توضيح: clarifying/that clarify

- مباني حكومية: governmental premises

We can say,

..... but when NATO forces raided these offices in 2001, they discovered a pile of terrorist materials and instructions on how to forge US State Department badges and maps clarifying/that clarify governmental premises in Washington.

Interpreter:

Go on:

ويشير تقرير غربي إلى أن الدعم السعودي للمقاتلين في أفغانستان والبقان أعلى نتائج عكسية في نهاية المطاف عندما عاد قدامى المحاربين إلى البلاد، وشكوا العمود الفقري لتهديد متصاعد في السعودية في عام ٢٠٠٣.

Who would like to try?

Student:

A western report indicates that the Saudi support of the fighters in Afghanistan and Balkans led to counter outcomes ultimately when the ancient warriors returned the state and they formed a backbone to an increasing threat in Saudi Arabia in 2003.

Professor:

ما رأيكم؟

Student:

هي قالت (state) فهل الصحيح هو أن نقول (state) أم (country)؟

Professor:

الصحيح هو (country) هنا.

ما الفرق بين الـ (state) والـ (country)؟ أي ما الفرق بين (الدولة) و(البلد)؟
 (الدولة) هي (state) و(البلد) هو (country)، عندما نقول (الدولة السورية) يكون المدلول للاثنتين الشعب والحكومة التي تحكم البلد، وأما عندما نقول (البلد) أي (country) تكون (الدلالة للشعب فقط) فنحن نقول (بلدنا حلوة) ولا نقول (دولتنا حلوة)، وهنا عليكم أن تتذكروا المصطلحات التي تمر على مسامعكم في اللغة العربية حيث يقال (دولتنا حازمة) و(دولتنا قوية) ويقال (بلدنا جميل). فمدلول (البلد) هو طبيعة وشعب وأهل، ويرجى التمييز بين هذين المعنيين وحتى في الغرب يميزون بينهما.

- دولة (حكومة وشعب): State
- بلد (شعب): Country
- دولة لم تتل كل حقوقها بعد وليس لديها حقوق سيادية: Semi-state

Student:

هل يمكن أن نترجم (يشير) إلى (point)؟

Professor: no, we can't.

(يشير) تعني إشارة بدقتها للفظه معينة، وهنا يمكن أن نستخدم (indicate/refer/suggest)، وبالنسبة لـ (suggest) أنتم دائماً تأخذون الخيار الأول لمعنى هذه الكلمة وهو (يقترح) ولكن الفعل (suggest) يعني (يقترح) أيضاً.

Who would like to try?

- يشير: indicate/refer/suggest

Student:

A western report indicates that the Saudi support for fighters in Afghanistan and Balkans gave opposite results finally when old fighters returned to countries and formed a backbone to an increase....

Professor:

Pay attention to the **definite** and **indefinite** while doing your translation, for example here we say (a western report).
Keep in mind the following:

- 1- Tense of the verb
- 2- Definiteness and indefiniteness.

As long as you are reading and trying to give a translation you have to focus these points.

لا يمكننا أن نقول (old fighters) ولا يمكننا أن نقول (ancient fighters).

Student:

هل يمكن أن نقول (previous fighters)?

Professor: no, we can't.

لأن (previous) تعني (سابقين)، وهنا علينا أن نستخدم كلمة (veterans).
- محاربين قداماء/قدامى المحاربين: veterans
وفي سورية يوجد ما يسمى (رابطة المحاربين القداماء) وفي ترجمتها استخدموا كلمة (veterans).

What about (نتائج عكسية)?

Student: counter results.

Student: side effects.

Professor: we can't say (side effects) here.

- Side effects: آثار جانبية

Student: can we use the verb (backfire)?

Professor: yes, we can.

- Backfired: يعطي عكس النتائج المرجوة

وسنرى كيف سنقول هذا الفعل في تركيبية الجملة.

- في نهاية المطاف: ultimately

- العمود الفقري: backbone

- تصعيد: escalating

- تهديد: threat

We can say,

A western report indicates that the Saudi support for fighters in

Afghanistan and Balkans ultimately backfired when veterans came back to the country and constituted/formed the backbone of escalating threat in Saudi Arabia in 2003.

لاحظوا أننا نضع الـ (adverb) قبل الـ (verb)، فمثلاً قلنا هنا (ultimately backfired).

Student:

لماذا قلنا (came back) ولم نقل (returned)؟

Professor:

ما الفرق بين الفعلين (return) و (come back)؟

يقال عادةً (well come back home) أي (عودة محمودة إلى الديار).

عندما أقول (return) يمكن أن أكون ماشياً في الطريق وأغير رأبي وأعود وهنا يمكن أن نقول (return)، وأما عندما نتحدث عن عودة هؤلاء المقاتلين بشكل نهائي إلى الديار علينا أن نستخدم الفعل (came back) لأنهم لم يرجعوا من نقطة إلى نقطة.

But almost (return) and (come back) are synonyms.

ولكن الأفضل هو أن نستخدم الفعل (came back) وليس (returned) هنا.

أنا دائماً أقول لكم طوروا الـ (reading skills) والـ (listening skill) فهذا يساعدكم دون أن تشعروا على اختيار المفردات الصحيحة كما يستخدمها أهل اللغة، ففي مثل هذه الحالات قراءتكم للروايات أو الصحف أو الكتب أو سماعكم للأخبار سيسعفكم اعتماداً على العقل اللاواعي لديكم والذي خزّن المعلومة الصحيحة من مصدرها من الـ (native speakers).

بهذه الطريقة لن تفكروا بالعربي قبل الترجمة بل ستستخدمون الـ (English style) والـ (English structure) مباشرة، وسبب فشل أغلب الترجمات هو التفكير بالعربي أثناء الترجمة.

عليكم ألا تتمسكوا بكل المفردات أثناء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنكليزية، أي لستم مطالبين بترجمة كل كلمة وكل حرف وردوا في النص العربي.

وهناك كلمات لا تُترجم بل تُشرح، فقد يمر معكم كلمة أو تركيب لا يمكن التعبير عنهما بكلمة واحدة باللغة الإنكليزية والعكس صحيح، وفي مثل هذه الحالات الـ (literal translation) تضيّع المعنى.

مثلاً في اللغة العربية نقول (يتكلم مجدداً) وفي اللغة الإنكليزية يمكن أن نترجم هاتين الكلمتين بكلمة واحدة هي (re-talk)، ويمكن أن نقول (يعيد نفسه مراراً وتكراراً) ونترجمها إلى (he repeats himself repeatedly).

وفي اللغة الإنكليزية أيضاً يمكن أن تمر معنا كلمة واحدة نقوم بترجمتها إلى جملة باللغة العربية وهكذا، والخلاصة بشكل عام هناك كلمة تترجم بجملة وجملة تترجم بكلمة.

وهناك كليشيهات عليكم معرفتها وحفظها باللغتين وهذا يأتي بالممارسة وكثرة القراءة، فمثلاً يكتب في نهاية الرسائل (yours faithfully) أو (yours sincerely) قد يترجم البعض هاتين العبارتين إلى (المخلص لكم) وهذا خطأ وأما الصحيح فهو أن نقول (وتفضلوا بقبول الاحترام) وهذه هي العبارة الأقرب لنا كعرب.

- Yours faithfully/sincerely: تفضلوا بقبول الاحترام

وهذا نوع من الكليشيهات التي تُكتب وتُحفظ كما هي.

وعندما أريد أن أرسل رسالة إلى السيد رئيس الجمهورية لا يمكنني أن أقول له (yours)
(faithfully) مع أن هذه العبارة (formal)، ولكن درجة الـ (formality) لا ترتقي إلى درجة
إمكانية مخاطبة وزير أو رئيس بها.

عندما أخاطب وزير أو رئيس أو سلطة عليا في البلاد أستخدم عبارة:

- With my highest and esteemed consideration:

وتفضلوا بقبول أسمى آيات الاحترام والتقدير.

ومثل هذه الكليشيهات ندرّسها للطلاب في ترجمة المراسلات.

كيف نترجم (تحية طيبة وبعد) التي نبدأ بها الرسائل في اللغة العربية؟

Student:

يمكن أن نبدأ الرسالة بـ (Dear).

Professor:

لكن إذا كنا نخاطب مدير شركة أو مؤسسة أو وزير أو رئيس لا يمكن أن نقول له (Dear...)
إلا إذا كان هناك علاقة شخصية تربطنا به.

فكروا بترجمة (تحية طيبة وبعد) فلن أقول لكم الجواب الآن، ومثل هذه الأمور تعتبر معضلات
في الترجمة، وتصعب مثل هذه الأمور على المترجم بسبب قلة الخبرة وقلة الممارسة.
وإياكم أن تظنوا أن كل ما يرد باللغة العربية ينتقل إلى الإنكليزية أو أن كل ما يرد باللغة
الإنكليزية ينتقل إلى العربية.

ويلقى هذا التقرير الضوء على تمنيات الغرب بأن يكون هناك ملكاً سعودياً يحقق إصلاحات
ذات مغزى ويبعد تحريض المتطرفين المحليين، لكن لا يبدو أن سلمان هو ذلك الرجل.

Who would like to try?

Student:

The report highlights the West's wishes for a Saudi monarch to achieve
meaningful reforms and to move away from inciting local extremists....

Professor:

ما رأيكم؟

Student:

كان عليها أن تقول (western wishes).

Professor: ok.

يمكن أن نقول (West's wishes) ولكن يصبح الصوت ثقيل على الأذن عندما نقول
(West's)، لذلك أنا أفضل أن نقول (western) وهذا الخيار يعطي نفس المعنى.

Student:

هل يمكن أن نقول (ambitions) بدلاً من (wishes)؟

Professor: no, we can't.

- Ambitions: طموحات

و(الطموحات) تختلف عن (الأمنيات).

- Hopes: آمال

Student:

بالنسبة لـ (بأن يكون هناك) هل يمكن أن نقول (there must be)؟

Professor:

لماذا (must be)؟ لا داعي لذلك.

قلت لكم لا تتمسكوا بحرفية النص، يمكننا بكل بساطة أن نقول (to have).

- يلقي الضوء: shed light

- إصلاحات: reforms

- ذات مغزى: tangible

وهذه الكلمة تعني (لملوسة) أيضاً.

- يبعد: push back

- تحريض: incitement

- متطرفين محليين: local extremists

We can say,

This report sheds light on the western wishes to have a Saudi king who can achieve tangible reforms and push back incitement of local extremists, but it doesn't seem that Salman is that man/but it seems that Salman is not that man.

يرجى الانتباه إلى أننا قلنا (sheds light) أي وضعنا (-s) بسبب وجود مفرد في الـ (present simple) وهذه الـ (-s) ينساها الكثير من الطلاب وهذا من الـ (deadly mistakes).

- ذات مغزى/ملموسة: Tangible

Student:

هل من الخطأ أن نستبدل (push back) بـ (move away)؟

Professor:

الفعل (move away) يعني (يزيل) وأما (push back) فيعني (يبعد).

وهذا المصطلح العربي ملغوم فهم عن قصد قالوا (يبعد التحريض) وليس (يزيله بشكل نهائي).

هذا نص سياسي لذلك هو عمليء بالألغام، وعليكم أن تعرفوا الـ (implicit meaning) كي

تفهموا المعنى وتترجموه بشكل صحيح.

Student:

هل يمكن أن نقول (but Salman does not appear to be that man)؟

Professor: yes, you can.

إذا فهمتم النص الأصلي وقمتم بقراءته بشكل صحيح تصبح عملية الترجمة أسهل بكثير.

ملاحظة:

كلمة (evidence) كلمة (uncountable) أي لا يمكن أن نقول (evidences).

ما الفرق بين (evidence) و (evidence)؟ هل نقول (tangible evidence) أم (tangible proof)؟

- لا يوجد دليل على كذا وكذا: there is no evidence.
في علم المصطلحات القانونية عندما نقول (دليل جرمي) نستخدم (criminal evidence).
- دليل جرمي: criminal evidence.
وتجمع هذه (الأدلة) أو الـ (evidence) يوصلنا إلى الـ (proof).
وهذا يعني أن الـ (proof) أعلى من الـ (evidence).
الدخول في علم الـ (semantics) يضيق لأنه بحر متلاطم الأمواج، فهناك فروقات طفيفة بين المفردات على الرغم من أنها تبدو (synonyms) لكن في حقيقة الأمر كل مفردة لها استخدام معين.

For example,

هناك فرق بين أن أقول:

(I own this mobile phone) and (I possess this mobile phone).

فهناك فرق شاسع بين (own) و (possess) علمًا أن القاموس يقول إن كل من الكلمتين معناها (يمتلك)، ولكن نحن كمتعلمين للغة الإنكليزية لا ندخل في تفاصيل الـ (semantics) كأهل اللغة كي نعرف مدلولات الكلمة.

وتستخدم هذه المصطلحات في النصوص القانونية والآن الأمور (حميانية) في موضوع الملف النووي الإيراني ومباحثات فيينا الحالية، فالخلاف الآن بين (Iran possess nuclear weapon) وبين (Iran owns nuclear weapon).

وهذا أجد الأدلة على الـ (implicit meaning) فعندما يأتي محقق أمريكي أو إسرائيلي ويقول (Iran possess nuclear weapon) فهو يقصد شيء وعندما يقول (Iran owns nuclear weapon) هو يقصد شيء آخر.

عندما يقول (Iran possess nuclear weapon) فهذا يعني أنها اشترته من (السوق السوداء)، أما عندما يقول (Iran owns nuclear weapon) فهذا يعني أن إيران تطور المفاعلات النووية التي لديها إلى نسبة تخصيب يورانيوم أكثر من ٢٠%، فبالتالي هي قادة على تصنيع سلاح نووي.

عندما أقول (I possess a mobile phone) فهذا يعني أنني اشتريته من السوق ومن المؤكد أن ليس لدي معمل لتصنيع الموبايلات في البيت.

وإننا لا نصحكم أن تغوصوا جدًا في هذا المجال كي لا تضيعوا.

- I possess this flat.

هذا يعني أنني اشتريت هذه الشقة.

- I own this flat.

هذا يعني أنني ورثتها عن أبي أو أنها وصلت إلي بطريقة شرعية مهما كانت هذه الطريقة. أما عندما أقول (possess) فهذا يعني أنني اشتريت هذا الشيء من (السوق السوداء) أو من غيره والله عند الله.

وبالنظر الآن لا يحدث في المملكة نجد أنه من الطبيعي أن يعيش النظام السعودي بين مطرقة أخطائه وسندان تعويله للتطرف الذي ساهم بتعزيز هوى الطاقة والوضع الإقليمي الخطير فيها وانعكاس كل ذلك على الداخل السعودي.

Who would like to try?

Student:

By looking at what is happening in Saudi Arabia, we find that it is normal to keeping the Saudi system under the hammer mistakes and anvil of its financing, the extremism, which contributed the reinforcement of area's chaos and the dangerous regional situation in addition the reflection of all that on the Saudi interior.

Professor:

مار أركم؟

Student:

ليس من المفترض أن نقول (to keeping) والصحيح هو أن نقول (to keep)، و (النظام) هنا ليس (system).

Professor: ok.

كلمة (نظام) هنا تترجمها (regime) وليس (system)، وكذلك (في عساسة بالأخير). يوجد في هذه الجملة مصطلحات يجب أن تنتبهوا لها.

What about (بالنظر إلى ما يحدث في المملكة)?

Student: in view of.

Student: taking into consideration.

Student: in light of.

Professor:

يمكن أن نقول (in view of what is happening) أو (in light of what is happening)، وأنا شخصيًا سأستخدم (in view of).

- المطرقة: hammer

- السندان: anvil

وهنا لدينا مصطلح (المطرقة والسندان):

- المطرقة والسندان: hammer and anvil

Student:

هل يمكن أن نقول (under the pressure of so and so) إذا لم نعرف المصطلح؟

Professor:

(السندان) هو (المسند) فعندما نكسر جوزة مثلًا نضع الجوزة على سندان وندهقها بالطرقة نصنع الجوزة بين المطرقة والسندان، وإذا عرفت كلمة (hammer) وأتمت باستخدامها ولم تعرفوا ترجمة كلمة (سندان) كلمة (under) لا تعطي المعنى بدلًا من (السندان) لأن الشيء يكون

(بين المطرقة والسندان) لذلك كما قلت (under) لا تعطي المعنى في حال عرفتم (hammer)، وهناك مصطلح آخر هو (بين فكي كماشة).

Student:

هل يمكن أن نقول (between two evils)؟

Professor: هذا يعني (بين شرين) ويمكن أن نقول ذلك، وهذه الترجمة تسمى (communicative translation) أي (ترجمة تواصلية) غرضها تأدية المعنى.

What about (لتعزيز)؟

Student: to promote.

Student: to enhance.

Professor:

(promote) و (enhance) لهما (positive connotation) لذلك لن نستخدمهما هنا.
- تعزيز: spread

What about (الداخل السعودي)؟

Student: Saudi interior.

Student: Saudi inner.

Student: Saudi internal.

Professor:

كما قلت هناك عدة تقنيات يمكن للمترجم أن يستخدمها منها الـ (addition) والـ (omission) والـ (substitution) إلخ، وأنا سأستخدم الـ (addition) وأقول:

- The internal affairs of Saudi Arabia: الشؤون الداخلية للسعودية

وهذا هو المقصود أصلاً.

- النظام السعودي: Saudi regime

- تمويله للتطرف: funding for extremism

- ساهم: contributed

- فوضى: chaos

- الوضع الإقليمي: regional situation

We can say,

In view of what is happening in the Kingdom, we find that it is normal that the Saudi regime lives between the hammer of its mistakes and the anvil of funding for extremism which contributed to the spread of chaos in the region, the dangerous regional situation, and the reflection of all of that on the internal affairs of Saudi Arabia.

AYDI 2022/T2

في حال ام تعرفوا مصطلح (hammer and anvil) وكنتم تعرفون كلمة (hammer) فقط
يمكنكم ان تقولوا:

..... hammer of its mistakes and its funding for extremism ...

وبذلك نتخلص من كلمة (سندان) من أصلها.

وعلى الرغم من جميع التحذيرات للنظام السعودي، إلا أنه استمر بدعمه للفوضى الإقليمية،
لكن ارتدادات الإرهاب على الداخل السعودي تمثلت بهجوم مجموعة راديكالية على دورية في
منطقة عرعر على الحدود الشمالية السعودية مع العراق أسفر عن قتل قائد حرس حدود
المنطقة الشمالية في السعودية.

What about (ارتدادات)?

(rebound) و (rebuff) معناهما (يريد) لكن ما معنى (ارتدادات)?

Student: reflections.

Professor: no, it's not.

- Reflections: انعكسات

Student:

الانعكاس والارتداد هو شيء واحد.

Professor: no, it's not.

- ارتداد: reverberation

وفي الجو أيضًا يحدث (ارتدادات) وليس (انعكسات).

- تحذيرات: warnings

- تمثلت: represented by

- مجموعة راديكالية: radical group

- دورية: patrol

- حرس الحدود: border guards

- قائد: leader

We can say,

Despite of all warnings to the Saudi regime, it continued its support for regional chaos but the terrorism reverberations on Saudi domestics are represented by the attack of a radical group on a patrol in Arar area on the northern border of Saudi Arabia with Iraq which led to kill the border guards leader of the northern area in Saudi Arabia.

المشكلة ليست في المفردات دائمًا على الرغم من وجود مفردات جديدة بالنسبة لكم والمشكلة
ليست فقط في معرفة الـ (positive connotation) والـ (negative connotation) للمشكلة
للمفردات، المشكلة الحقيقية في الـ (structure) وهذا أهم شيء.

Interpretation II 4.1+2

عندما أجد (adverb) أو (adverbial phrase) اخذه إلى بداية الجملة إذا كنت أترجم (عربي - إنكليزي) وبذلك يمكنني أن أتعامل مع الجملة بسلامة أكثر.
مهمتك الأولى كمتترجمين هي قراءة النص (عربي - عربي) بشكل صحيح أولاً قبل البدء بعملية الترجمة، فإذا لم تفهموا ما تقرؤون ترجمتكم ستكون معطوبة ولن توصل المعنى المقصود.

Student:

هل يمكن أن نقول (resulted in) بدلاً من (led to)؟

Professor:

من الأفضل أن نقول (led to).
يرجى الانتباه إلى عدم استخدام كلمات ذات مدلول إيجابي في سياق سلبي وعدم استخدام كلمات ذات مدلول سلبي في سياق إيجابي.

For example,

إذا أرسلت لك برسالة في عيد ميلادك يمكن أقول لك:
- I would like to seize this opportunity to convey the best regards to you and to your family.

إذا أعطيتكم الخيارات التالية لترجمة (seize the opportunity) ماذا تقولون؟
(a) اغتتم الفرصة، (b) انتهز الفرصة، (c) أستغل الفرصة).
قليل الخبرة يقول إن كل الخيارات صحيحة، ولكن في الواقع (انتهز) و(أستغل) فيهما معنى سلبي، وأما (اغتتم) ففيها معنى إيجابي يتوافق مع سياق الجملة، فنحن نتحدث عن رسالة بمناسبة عيد ميلاد.

وكذلك الأمر لا يمكنك أن تقول (أستغل/انتهز الفرصة) عندما ترسل برقية تهنئة للسيد الرئيس أو لوزير الخارجية تهنئتهما فيها بذكرى عيد الاستقلال من نير المستعمر، ففي هذه المناسبة الجميلة يمكنك أن تقول (اغتتم الفرصة).
يقول أرسطو: (تكلم كي أراك) وهذه العبارة تعادل (المرء مخبوءٌ تحت لسانه) لذلك عليكم أن تكونوا حذرين في كل كلمة تنطقونها أو تترجمونها.

- كشف العلامات: marks statement

أي أنه (بيان بالعلامات) لأنه يبين علامات الطالب.

ما الفرق بين (mark) و (grade)؟

- Mark: علامة

- Grade: درجة

أين نستخدم (grade) وأين نستخدم (mark) في كشف العلامات؟

عندما نقول (تخرجت فلانة الفلانية من الكلية بدرجة كذا) نستخدم (grade)، وعندما نذكر علامتك أو درجاتك المتدنية أو المرتفعة في الامتحان نستخدم (marks).

- المعدل العام: total average

عندما نذكر علامات المواد نكتبها (رقماً) و(كتابةً) كيف نترجم هاتين الكلمتين؟

- رقمًا: in number

- كتابةً: in letters

Student:

لم نقل لنا كيف نترجم (تحية طيبة وبعد).

Professor:

كل هذه العبارة لا نترجمها ولا نضعها في النص الإنكليزي من الأساس.
في بعض الأحيان نقوم بـ (shifting in translation) بمعنى:

We move between standardization and localization.

بمعنى عندما يكون الحديث (formal) أبقى (formal)، أنا كمتترجم (co-speaker) وأقصد (speaker) بما يقوم به وهذا هو المترجم الناجح.

فمثلاً ليس من الصحيح عندما يحكي المتحدث نقطة ويضحك أبقى أترجم بشكل جدي، يجب أن تنقل كل شيء في الترجمة، لذلك الترجمة عمل مضمي.

على سبيل المثال عندما كانت تزور وفود أوروبية سورية وتلتقي بالأهالي في الأرياف وتسلمهم عن حال الماء والخدمات لا يمكنني كمتترجم أن أتحدث مع فلاح بسيط بلغة فصحي صعبة فلا يمكنني أن أقول له: (أود أن أسألك عن حال الماء والتجهيزات والخدمات)، بل عليّ أن أقول له: (عمو شو وضع المي عندك؟ كيف البيار؟ إلخ) والتنقل بين الـ (standard) والـ (local) هو أمر مضمي خصوصاً لمن اعتاد على الـ (standardization) والـ (high formality).

When you translate, you should pay attention to many aspects:

1. Pay attention to the tense of the verb
2. Pay attention to the definiteness and indefiniteness
3. Pay attention to countable and uncountable nouns.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



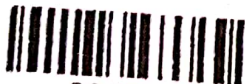
مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



025742